

ACT 1 Marilyn, you want coffee or tea? Coffee, please.	Мерилін, тобі каву або чай? Каву, будь ласка.
I am so excited! At this time tomorrow morning, Grandpa will be sitting in the kitchen with us.	Я дуже схвильована! Завтра вранці в цей час, дідусь вже буде сидіти на кухні разом з нами.
When does he arrive? At six o'clock this evening. By plane? - No, by train.	Коли він прибуває? Сьогодні о шостій годині вечора. Літаком? - Ні, поїздом.
Are we picking him up at the station? Not Grandpa.	Ми зустрічаємо його на вокзалі? Тільки не дідуся.
He doesn't want anybody picking him up. He likes to be independent.	Він не хоче, щоб хто-небудь його зустрічав. Йому подобається бути незалежним.
Oh, let's go upstairs and prepare Grandpa's room.- Great! Let's do it! Good morning, Mom.	О, давай підемо наверх і підготуємо кімнату дідуся. - Прекрасно! Давай зробимо це! Доброго ранку, Мама.
We're going upstairs to set up Grandpa's room. There's coffee ready.	Ми йдемо наверх підготувати дідову кімнату. Кава готовий.
I'm really excited about seeing Grandpa. Me, too. Milk, please. He's so funny. He always makes me laugh.	Я дійсно схвильований зустріччю з дідусем. Я теж. Молоко, будь ласка. Він такий веселий. Він завжди мене смішить.
I hope Grandpa's going to like living with us. I think he will.	Я сподіваюся, що дідусеві сподобається жити з нами. Я думаю, що так.
It just takes time to feel comfortable in a new place.	Просто потрібен час, щоб відчути себе комфортно на новому місці.
Won't he miss being in Florida? Well, he will.	Чи не буде він нудьгувати по Флориді? Звичайно буде.
But I think he'll like being here with the family.	Але я думаю, йому сподобається бути тут з сім'єю.
Are you sure about that? It's crazy here most of the time. But it's fun. That's for sure.	Ти в цьому впевнений? Тут як у божевільні більшу частину часу. Але це забавно. Це точно.

You know, maybe I'll put together some photos of Grandpa as a "welcome" present. That's a neat idea.	Ти знаєш, мабуть, я складу разом кілька фотографій дідуся, як "вітальний" подарунок. Це чудова ідея.
What can I do? I've got it!	А що я можу подарувати? Дійшло!
I have a picture of Grandpa and Dad and me in my wallet. It's from the Fathers and Sons' Breakfast at my junior high school graduation.	У мене є знімок в гаманці дідуся, тата і мене. Це з сніданку батьків і синів з нагоди закінчення початкової ступені середньої школи.
Oh, I remember this picture.	О, я пам'ятаю цю фотографію.
I'd really like to pick up Grandpa at the railroad station.	Я дійсно хотів би забрати дідуся з вокзалу.
Railroad stations or airports Grandpa always tells us he'll get here by himself. - He's something! Is this all Grandpa's stuff?	Залізничні вокзали або аеропорти - дідусь завжди говорить, що він добереться сюди сам. - Він такий! Це всі дідусеві речі?
That's it. But I'm sure he has a few bags with him on the train. What's inside? I don't know. It's locked.	Так. Але я впевнена, у нього є кілька валіз з собою в поїзді. Що всередині? Я не знаю. Вона замкнена.
Hi. Oh, hi, darling. - Morning, Philip I want to put some of my good hangers in Grandpa's closet. You know I'm very excited about his arrival. - We are, too. Susan called early this morning.	Вітання. О, привіт, дорогий. Доброго ранку, Філіп. Я хочу покласти кілька своїх хороших вішалок у дідусеву шафу. Ти знаєш, я дуже схвильований у зв'язку з його приїздом. - Ми теж. Сьюзан дзвонила рано вранці.
She's unhappy because she's had to go to Chicago on a business trip and can't leave till tonight.	Вона журиться, бо їй довелося виїхати в ділову поїздку в Чикаго, і вона не може виїхати звідти раніше сьогоднішнього вечора.
She wants to be here for Grandpa. Well, Grandpa will be disappointed, too. He loves Susan.	Вона хоче бути тут і зустріти дідуся. Ну, і дідусь теж буде засмучений. Він любить Сьюзан.
She always reminds him of Grandma. Well, how's everything here?	Вона завжди нагадує йому бабусю. Ну, як тут у вас справи?

Family album 3

Fine. We were just wondering about this trunk. It's locked. Oh. I have the key. Grandpa sent it to me.	Добре. Нас тільки цікавить ця скриня. Вона замкнена. О, у мене є ключ. Дідусь мені його вислав.
ACT 2 Excuse me. Is this seat taken? No, it's not taken. -Oh, thank you.	Вибачте. Це місце зайняте? Ні, не зайняте. - О дякую.
Oh, let me help you with this.	О, давайте я вам допоможу з цим.
Do you want to sit by the window? No, no, no. I like the aisle seat better.	Ви хочете сісти біля вікна? Ні, ні, ні. Мені більше подобається місце біля проходу.
Please, you sit by the window.	Будь ласка, сидіть біля вікна самі.
My name is Stewart... Malcolm Stewart. Pleased to meet you.	Мене звуть Стюарт ... Малколм Стюарт. Радий з вами познайомитися
I'm Elsa Tobin. How do you do?	Я Ельза Тобін. Добрий день.
Do you live in New York?	Ви живете у Нью-Йорку?
I'm from Florida.- I am, too.	Я з Флориди. - Я теж.
But didn't you just get on?	Але хіба ви не тільки що сіли?
No. I just changed my seat.	Ні. Я просто змінила місце.
A man next to me was smoking, and smoke really <i>bothers</i> me.	Чоловік поруч зі мною курих, а я не переносю диму.
Where are you from in Florida? Titusville. It's near Orlando.	А де ви живете у Флориді? У Тітусвіллі. Це поруч з Орландо.
Small world. I'm from Titusville, too. Really? What part?	Світ тісний. Я теж з Тітусвілля. Правда? З якої частини?
My husband and I live near Spaceport. - I know that area. My house is only a few miles from Spaceport.	Ми з чоловіком живемо поруч зі Спейспортом. - Я знаю цей район. Мій будинок всього лише в кількох милях від Спейспорта.
Do you still live there?	Ви все ще там живете?
My husband's there now. He couldn't take time off to come to New York with me.	Мій чоловік зараз там. Він не зміг взяти відпустку, щоб поїхати в Нью-Йорк разом зі мною.
Do you still live there?	А ви все ще там живете?
I sold the house and the furniture, put a few personal things in an old	Я продав будинок і меблі, склав дещо з речей в стару скриню і відіслав її

trunk, and shipped it to my children in New York. That's my destination. - Are you married?	своїм дітям у Нью-Йорк. Це мій пункт призначення. Ви одружені?
My wife died four years ago. She was a wonderful woman. A real friend.	Моя дружина померла чотири роки тому. Вона була прекрасною жінкою. Справжнім другом.
I'm sorry. Really, I'm sorry. Lots of wonderful memories.	Мені шкода. Правда, мені дуже шкода. Маса чудових спогадів.
We were married almost fifty years. Well, forty seven, to be exact.	Ми були одружені майже п'ятдесят років. А точніше, сорок сім років.
John and I celebrate our fortieth anniversary next month. Oh, congratulations!	Джон і я святкуємо сорокову річницю нашого весілля наступного місяця. О, вітаю!
That's nice. What does John do?	Це прекрасно. Чим займається Джон?
He's an aerospace engineer and works for Orlando Aircraft Corporation.	Він інженер по космічним справах і працює на фірмі Орландо Ейркрафт.
He started with them almost forty years ago. What do you do? I just retired.	Він почав у них працювати майже сорок років тому. А чим ви займаєтеся? Я просто пішов на пенсію.
Had my own company. A construction company. Roads, bridges, big stuff. But I just sold it and retired.	Мав свою фірму. Будівельну компанію. Дороги, мости, велике будівництво. Але я тільки що продав її і пішов на пенсію.
Excuse me, ma'am. Ticket, please. Would you kindly hold these keys, please?	Вибачте, Мем. Ваш квиток, будь ласка. Будьте люб'язні, потримайте ось ці ключі, будь ласка?
I have a ticket, I know.	У мене квиток є, я знаю.
I was in the smoking section. It's OK, lady. Take your time.	Я була в секції вагона для курців. Все в порядку, леді. Не поспішайте.
I'm sure it's in your purse, Mrs. Tobin. - Oh, here it is.	Я впевнений, що він у сумочці, Місіс Тобін. - О, ось він.
And here are your keys.	А ось ваші ключі.

Thank you. Do you have family in New York?	Дякую. У Вас є родичі у Нью-Йорку?
No. But I do have very close friends in New York City. We like to go to the theater together.	Ні. Але у мене у Нью-Йорк ситі є дуже близькі друзі. Ми любимо разом ходити в театр.
You said you have family in New York. Yes, indeed.	Ви сказали, що у вас є родичі в Нью-Йорку? Так, безсумнівно.
A son and his wife and their three children my grandchildren.	Син з дружиною і їх троє дітей, моїх онуків.
You must be excited.	Ви, мабуть хвилюєтеся.
I can't wait to see them! Are you going to live with them?	Я не можу дочекатися коли побачу їх! Ви збираєтеся з ними жити?
Yes. - Permanently? Well...they want me to, but it's too early to know for sure. I'm pretty independent.	Так. - Постійно? Ну ... вони хочуть, щоб я з ними жив, але поки ще рано знати напевно. Я надто незалежна людина.
I tried to teach my kids the importance of independence, but I'm not sure I want to be alone.	Я намагався навчити своїх дітей, як важливо бути незалежними, але я не впевнений, що хочу бути один.
Some people don't mind being alone. I do. I understand. But tell me.	Деякі люди не проти жити на самоті. Я проти. Я розумію. Але скажіть мені.
Why did you stop working?	Чому ви припинили працювати?
I retired because...I wanted to be with my family. I didn't want to be alone anymore!	Я пішов на пенсію, тому що ... Я захотів бути зі своїми рідними. Я більше не захотів жити на самоті!
ACT 3 Ladies and gentlemen, Amtrak is happy to announce our arrival in New York City.	Пані та панове, Амтрак із задоволенням оголошує про наше прибуття у Нью-Йорк ситі.
The train will be stopping in five minutes. Please check to be sure you have your belongings.	Поїзд зупиняється через п'ять хвилин. Будь ласка, переконайтеся, що ваші речі з вами.
And have a good stay in the Big Apple. Thank you. - Well, here we are. It was so nice meeting you, Mr. Stewart.	І бажаємо вам гарного перебування у Біг Еппл. Дякуємо. - Ну, ось ми і прибули. Було так приємно з вами познайомитися, Містер Стюарт

And nice meeting you, too, Mrs. Tobin. Please look us up. We're in the phone book.	І мені теж було приємно з вами познайомитися, Місіс Тобін. Будь ласка, пошукайте нас. Ми записані в телефонному довіднику.
Dr. Philip Stewart, in Riverdale.	Доктор Філіп Стюарт, в Рівердейлі.
Your son? That's right. And have a good time in New York. And don't be so independent.	Це ваш син? Вірно. І гарно проведіть ваш час у Нью-Йорку. І не будьте таким незалежним.
You're very lucky to have a caring family. When can we go fishing?	Вам дуже пощастило мати таку турботливу родину. Коли ми зможемо піти рибалити?
Robbie, we'll go fishing soon, and we'll take your dad with us. I'm ready, Grandpa. You name the day.	Роббі, ми підемо на риболовлю скоро і візьмемо з собою твого батька. Я готовий, дідусь. Ти тільки назви день.
That's a great idea, Grandpa! Philip needs a day off.	Це чудова ідея, дідусь! Філіпу потрібен день відпочинку.
Let's give him our presents now. Good idea. Presents for me? From me and Marilyn.	Давайте віддамо зараз йому наші подарунки. Хороша думка. Подарунки мені? Від мене і Мерилін.
And this one's from me. I looked all over the house to find it.	А цей (знімок) від мене. Я обшукав весь будинок, щоб його знайти.
Richard, these are terrific pictures. This one really brings back memories.	Річард, це приголомшливі знімки. Ось цей дійсно навіває спогади.
You remember that day, Robbie?	Ти пам'ятаєш той день, Роббі?
I sure do. It was fun. Oh, I'm sorry Susan isn't here.	Звісно пам'ятаю. Це було весело. О, мені шкода, що тут немає Сьюзан.
I miss her very much.	Я по ній дуже сумую.
She feels bad, too, Grandpa. She called to say the plane was delayed. You know airports.	Вона теж засмучена, дідусь. Вона подзвонила сказати, що літак затримується. Ти ж знаєш (ці) аеропорти.
I can't wait to see her. She looks just like Grandma at that age.	Я не можу дочекатися зустрічі з нею. Вона так схожа на свою бабусю в її віці.

I'd better unpack. I started traveling twenty four hours ago. I'm not so young anymore.	Я б краще розпакував свої речі. Я відправився в подорож двадцять чотири години тому. А я вже не такий молодий.
Don't you want something to eat?	Чи не хочеш ти що-небудь поїсти?
No, thanks. After a good night's sleep, I'll enjoy breakfast even more.	Ні дякую. Після гарного нічного сну, я буду насолоджуватися сніданком навіть більше.
Well, come on, Dad. Ellen and I'll take you to your room.	Ну давай, тато. Еллен і я проводимо тебе в твою кімнату.
I'm sure glad you're here, Grandpa. Good night, Grandpa.	Я по-справжньому радий, що ти тут, дідусь. На добраніч, дідусь.
Pleasant dreams. - Philip, do you have the key to the trunk?	Приємних сновидінь. - Філіп, у тебе є ключ від скрині?
I have the key, but it doesn't work.	У мене є ключ, але він не підходить.
I sent the wrong key. I have something for you. I made it myself.	Я послав не той ключ. У мене дещо для вас є. Я це сам зробив.
I think you'll enjoy it.	Я думаю, воно вам сподобається.
I researched it for over a year. It's our family tree. Oh, Grandpa! How exciting!	Я витратив на це дослідження більше року. Це древо нашого родоводу. О, дідусь! Це так захоплююче!
Fabulous! Why, I didn't know that your grandfather was born in Germany. Lots of interesting information about our family. A gift from me. Thank you so much.	Казково! Ну і ну, я і не знав, що наш прадід народився в Німеччині. Безліч цікавої інформації про нашу сім'ю. Подарунок від мене. Величезне спасибі.
Oh, Grandpa, I'm so happy to see you! Oh, you look so beautiful, Susan. My granddaughter.	О, дідусь, я так рада тебе бачити! О, ти така гарна, Сьюзан. Моя онучка.
Like I always said, you look just like Grandma. I think you're going to be very happy here with us. - I know you will. I don't feel alone any more.	Як я завжди казав, ти точна копія своєї бабусі. Я думаю, ти будеш щасливий тут, з нами. - Я знаю, ти будеш. Я більше не відчуваю себе самотнім.